

時報出版



藏傳佛教 象徵符號與器物圖解

羅伯特·比爾 著／繪
向紅笳 譯

*The
Handbook
of
TIBETAN
BUDDHIST
SYMBOLS*
*Written and
Illustrated by
ROBERT BEER*

知識叢書 1020

藏傳佛教象徵符號與器物圖解

The Handbook of Tibetan Buddhist Symbols

作者——羅伯特·比爾 (Robert Beer)
譯者——向紅筍
主編——陳俊斌
編輯——潘乃慧
美術編輯——張瑜卿
執行企畫——曾秉常
董事長——孫思照
發行人——莫昭平
總經理——莫昭平
總編輯——林馨琴
出版者——時報文化出版企業股份有限公司
10803 台北市和平西路三段二四〇號三樓
發行專線—(02) 2306-6842
讀者服務專線—0800-231-705 (02) 2304-7103
讀者服務傳真—(02) 2304-6858
郵撥——一九三四四七二四 時報文化出版公司
信箱——台北郵政 79-99 信箱

時報悅讀網—<http://www.readingtimes.com.tw>

電子郵件信箱—history@readingtimes.com.tw

法律顧問——理律法律事務所 陳長文律師、李念祖律師

印刷——盈昌印刷有限公司

初版一刷——二〇〇七年九月十七日

初版三刷——二〇〇八年十月十三日

定價——新台幣三八〇元



◎行政院新聞局局版北市業字第八〇號

版權所有 翻印必究

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

國家圖書館出版品預行編目資料

藏傳佛教象徵符號與器物圖解／羅伯特·比爾 (Robert Beer) 著；向紅筍譯。-- 初版。-- 臺北市：時報文化，2007 [民96]
面：公分。-- (知識叢書；1020)
譯自：The Handbook of Tibetan Buddhist Symbols
ISBN 978-957-13-4724-0 (平裝)

1. 藏傳佛教 2. 佛教法器 3. 佛教藝術
4. 象徵主義

226.964

96016183

THE HANDBOOK OF TIBETAN BUDDHIST SYMBOLS by Robert Beer

Copyright © 2003 by Robert Beer

Published by arrangement with Shambhala Publications, Inc.

Horticultural Hall, 300 Massachusetts Avenue,

Boston, MA 02115, U.S.A., www.shambhala.com

through Bardonia-Chinese Media agency

Complex Chinese translation copyright © 2007 by China Times Publishing Company

ALL RIGHTS RESERVED

ISBN 978-957-13-4724-0

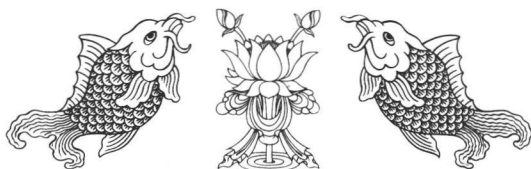
Printed in Taiwan

B946.6
201026

港台書

藏傳佛教

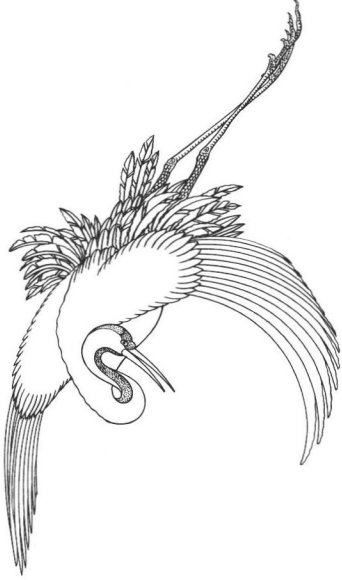
象徵符號與器物圖解



羅伯特·比爾 Robert Beer 著／繪
向紅笳 譯



*The
Handbook
of*



TIBETAN BUDDHIST SYMBOLS

Written and Illustrated by
ROBERT BEER



CONTENTS



譯者的話.....009

序言.....013

| | | | |
|----------------|------------|-------------------|------------|
| 第一章 八瑞相 | 019 | 第四章 轉輪王 | 058 |
| 寶傘 | 022 | 轉輪王 | 058 |
| 金魚 | 023 | 轉輪王七政寶 | 060 |
| 寶瓶 | 024 | 金輪寶 | 060 |
| 妙蓮 | 025 | 神珠寶 | 061 |
| 右旋白螺 | 028 | 玉女寶 | 061 |
| 吉祥結 | 029 | 主藏臣寶 | 063 |
| 勝利幢 | 031 | 白象寶 | 063 |
| 金輪 | 033 | 紺馬寶 | 064 |
| | | 將軍寶 | 064 |
| 第二章 八瑞物 | 035 | 轉輪王七近寶 | 065 |
| 寶鏡 | 038 | 寶劍 | 065 |
| 黃丹 | 039 | 龍皮褥 | 066 |
| 酸奶 | 040 | 宮室 | 066 |
| 長壽茅草 | 041 | 衣袍 | 067 |
| 木瓜 | 042 | 林苑 | 067 |
| 右旋白螺 | 044 | 寶座 | 069 |
| 朱砂 | 044 | 靴履 | 069 |
| 芥子 | 045 | 轉輪王七珍 | 069 |
| | | | |
| 第三章 五妙欲 | 048 | 第五章 象徵物與供物 | 073 |
| 色 | 050 | 三寶 | 073 |
| 聲 | 051 | 三勝獸 | 074 |
| 香 | 053 | 和氣四瑞 | 077 |
| 味 | 054 | 六長壽 | 078 |
| 觸 | 056 | 三大菩薩 | 081 |
| | | 七供碗 | 081 |

| | | | |
|----------------------|------------|----------------------|------------|
| 祥麟法輪 | 084 | 天蠟柄劍 | 157 |
| 第六章 動物和神話動物 | 086 | 天蠟 | 158 |
| 大象 | 086 | 水波利刃 | 159 |
| 鹿 | 088 | 利刃 | 160 |
| 獅和雪獅 | 089 | 飛鏢 | 160 |
| 老虎 | 090 | 鎌刀 | 161 |
| 馬與風馬 | 092 | 犁鏵 | 161 |
| 四方超自然生靈 | 094 | 三股叉 | 161 |
| 龍神 | 096 | 三股矛 | 164 |
| 龍眾 | 099 | 天蠟柄矛 | 165 |
| 金翅鳥 | 101 | 矛 | 166 |
| 摩羯 | 104 | 矛翼 | 167 |
| 饕餮 | 105 | 長箭 | 167 |
| 第七章 星象符號 | 108 | 絹戈 | 167 |
| 太陽和月亮 | 108 | 短槲 | 169 |
| 地、水、火、風、空五大元素 | 110 | 橫棒 | 171 |
| 須彌山 | 111 | 骷髏棒 | 172 |
| 壇城供 | 113 | 骨架棒 | 172 |
| 第八章 主要禮儀和密宗器具 | 116 | 屍棒 | 173 |
| 金剛杵 | 116 | 弗戈 | 174 |
| 法鈴 | 121 | 叉棒 | 175 |
| 十字金剛杵 | 125 | 板斧 | 175 |
| 卐字符 | 127 | 鐵錘 | 176 |
| 金剛槲 | 128 | 鑄錘和風囊 | 177 |
| 天杖 | 132 | 鐵鉤 | 178 |
| 達瑪茹 | 137 | 套索 | 179 |
| 脛骨號筒 | 141 | 花蔓鉤和花蔓索 | 180 |
| 嘎布拉碗 | 142 | 蛇索 | 181 |
| 鉞刀 | 144 | 鐵鏈 | 181 |
| 第九章 兵器 | 147 | 輪盤 | 182 |
| 弓和箭 | 147 | 木杵 | 184 |
| 彩箭 | 150 | 火鉢 | 184 |
| 火箭 | 152 | 火團 | 185 |
| 虎皮弓套和豹皮箭囊 | 153 | 火輪和風輪 | 185 |
| 花蔓弓和花蔓箭 | 153 | 火把 | 186 |
| 寶劍 | 155 | 天網 | 186 |
| 盾牌 | 156 | 惡魔軍隊的兵器 | 186 |
| | | 第十章 吉祥天母的五種神器 | 188 |
| | | 疾病種子袋 | 188 |
| | | 紅咒語包 | 189 |
| | | 黑白骰子 | 189 |
| | | 魔線球 | 190 |

| | | | |
|-----------------------|------------|----------------------|------------|
| 拘鬼牌 | 191 | 水晶 | 227 |
| 第十一章 恐怖的替代物和供物 | 194 | 瑟珠 | 228 |
| 梵天頭 | 194 | 吐寶鼠鼬 | 230 |
| 砍下的人頭 | 195 | 金鞭 | 230 |
| 人頭花環與骷髏花環 | 195 | 金耳環和珠寶冠 | 231 |
| 斷臂與斷腿 | 197 | 天宮 | 231 |
| 小腸 | 197 | 香爐 | 232 |
| 心臟 | 198 | 寶鏡 | 232 |
| 顛骨 | 199 | 水壺 | 232 |
| 屍林布 | 200 | 禮瓶 | 233 |
| 經旗布 | 200 | 長壽瓶 | 234 |
| 針和線 | 200 | 金色寶瓶 | 235 |
| 巫師神角 | 201 | 伏藏寶篋 | 236 |
| 第十二章 手持標識和禮儀供物 | 203 | 護身佛盒 | 237 |
| 蓮花 | 203 | 盆鉢和鉢 | 237 |
| 金輪或法輪 | 205 | 琵琶和弦子 | 238 |
| 海螺 | 206 | 第十三章 植物供品 | 239 |
| 寶傘 | 206 | 華撥 | 239 |
| 勝利幢 | 207 | 香椽 | 239 |
| 摩羯幢 | 207 | 蘿蔔 | 240 |
| 狼幢、公牛幢和虎幢 | 208 | 訶子 | 240 |
| 旗幡 | 208 | 玉米穗 | 240 |
| 絲帶 | 209 | 穀穗 | 241 |
| 三層飾 | 210 | 稻穗 | 241 |
| 鑲珠瓔珞 | 211 | 菩提樹或道樹 | 241 |
| 犛牛尾拂塵 | 211 | 神樹與花枝 | 242 |
| 孔雀翎 | 212 | 無憂樹 | 242 |
| 孔雀翎扇和寶鏡 | 213 | 龍樹 | 242 |
| 孔雀翎華蓋 | 214 | 第十四章 法源 | 244 |
| 經書 | 214 | 喜旋 | 244 |
| 寶篋 | 215 | 法源 | 245 |
| 僧鉢 | 216 | 金剛瑜伽母法源 | 246 |
| 天杖 | 217 | 第十五章 朵瑪與象徵性供品 | 248 |
| 比丘用品 | 218 | 朵瑪 | 248 |
| 佛像 | 219 | 靈器 | 249 |
| 佛塔 | 220 | 贖身品：箭和紡錘 | 250 |
| 念珠 | 222 | 五覺供品 | 252 |
| 珠寶 | 224 | 內供 | 254 |
| 如意寶 | 226 | | |
| 如意樹 | 227 | | |

第十六章 手印

| | |
|-------|-----|
| 施予印 | 260 |
| 護法印 | 261 |
| 施依印 | 261 |
| 觸地印 | 261 |
| 法輪印 | 262 |
| 大圓滿手印 | 263 |
| 禪定印 | 263 |
| 合十印 | 264 |
| 殊勝三界印 | 265 |
| 降魔印 | 265 |

258

| | |
|-----|-----|
| 期克印 | 266 |
| 壇城印 | 266 |
| 純陀印 | 267 |

附錄

| | |
|-----------|-----|
| 一、攪拌大海的傳說 | 268 |
| 二、五部佛 | 271 |
| 三、三身 | 274 |
| 四、脈輪 | 276 |

詞彙解釋

284





譯者的話

我是在英國牛津大學舉辦的國際藏學研討會的書攤上發現這本書的。坦率地說，最初吸引我的是書中精美的插圖。全書插圖均採用白描畫法，毫無奢華之感，但令人有一種美的享受。藏傳佛教象徵符號與器物的色彩、線條和器形與眾不同，別具風格。白描繪製的藏傳佛教象徵符號與器物，則更有一番韻味。插圖的線條典雅、流暢，構圖嚴謹，器具形象逼真、直觀，極富韻律美。在翻閱全書後，我更感到這是一部文風嚴謹、資料翔實、內容豐富的學術性著作，全面闡述了藏傳佛教器物的歷史淵源、禮儀上的應用及其濃厚的宗教內涵。

本書作者羅伯特·比爾是一位西方藝術家。近三十年來他一直致力於西藏唐卡藝術的研究，是從事唐卡藝術研究的首批西方學者之一。他曾有多部有關西藏唐卡藝術的論著問世，如《藏族符號與藝術主題百科全書》¹等，並為《大成就者傳奇》²一書繪製插圖。

器物對藏傳佛教的傳播和傳承都具有舉足輕重的作用，也是西藏繪畫、雕塑等藝術的重要題材。藏傳佛教器物包括宗教法器、禮器、戰鬥武器及神靈所持的神器。

全書共分十六章，附有四個附錄和二百餘幅附帶文字說明的插圖。第一章「八瑞相」介紹了十分常見的寶傘、金魚、寶瓶、妙

1.原文：The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs，《藏族符號與藝術主題百科全書》，書名。

2.原文：Buddhist Masters of Enchantment: The Lives and Legends of the Mahasiddhas，《大成就者傳奇》，書名。

蓮、右旋白螺、吉祥結、勝利幢和金輪及其起源。第二章「八瑞物」詳細描述了寶鏡、黃丹、酸奶、長壽茅草、木瓜、右旋白螺、朱砂及芥子，並闡述了它們的功能。第三章「五妙欲」特別介紹了色、聲、香、味、觸及五大感官在藏傳佛教中的作用。第四章「轉輪王」是十分重要的一章，就轉輪王七政寶、七近寶及七珍進行了言簡意賅的闡述。第五章「象徵物與供物」側重在幾大組重要的吉祥符號和圖案上。第六章「動物和神話動物」主要介紹了出現在藏傳佛教藝術中的自然動物及超自然的神話動物及其起源。第七章「星象符號」除了簡述太陽和月亮及五大要素外，特別詳細地解釋佛教宇宙觀中神祕莫測的須彌山和被稱作「壇城」的曼荼羅。第八章「主要禮儀和密宗器具」是本書中最為重要的一章，重點詮釋藏傳佛教儀軌和儀式中最常用的法器。第九章「兵器」介紹神—人或神—神戰爭中使用的兵器及它們的歷史淵源。第十章「吉祥天母的五大神器」是專門介紹吉祥天母神器的章節。第十一章「恐怖的替代品和供物」重點描述了藏傳佛教中十分獨特的供物和替代品。第十二章「手持標識和禮儀供物」著重講述佛像所持器物及其歷史淵源。第十三章「植物供品」介紹的是其他類似著作中很少提及的植物供品。第十四章「法源」是比較晦澀的一章，主要涉及佛教的本源及其外在的表現形式。第十五章是「朵瑪與象徵性供品」。朵瑪是日常生活和宗教生活中常見的供物，而其他象徵性供品的宗教含義卻鮮為人知。這一章側重在對朵瑪、靈器、贖身品、五覺供品及內供的描述上。第十六章「手印」十分有趣，在所附插圖的幫助下，該章介紹了多種手印、手印的功能及結法。四個附錄分別是：❶攪拌大海的傳說；❷五部佛；❸三身；❹脈輪。書後所附詞彙解釋對生澀難解的佛教詞彙作了進一步的詮釋，相信會使讀者受益匪淺。

爲了方便讀者進一步深刻理解藏傳佛教器物深邃的宗教內涵，也爲了增加本書的學術性，譯者就力所能及提供了千餘條註釋，希望由此能加深讀者的興趣和理解。需要說明的是，由於個別梵文或藏文語焉不詳，只得保留原文或給出音譯或根據英文解釋進行翻譯，因而也無從加註。對於譯者來說，這是一個小小的遺憾，我希

望這點缺憾不會影響全書的質量。還須指出的是，全書中除了註釋中的藏文和梵文是由譯者補充，絕大部分的藏文和梵文均是原書所註明。

譯者從事藏傳佛教資料翻譯工作已有二十餘年，對藏傳佛教文化的博大精深深有感受。本書中出現的梵文、藏文及其他文字大大增加了翻譯的難度，幸虧得到諸多朋友的鼎力相助，才使得這本著作得以面世，譯者對此心懷感激，恕不一一致謝。我還要真誠地感謝中國藏學出版社為解決本書的版權所作的不懈努力。

最後，我願對長期以來一直給予我真誠幫助的所有朋友們表達我誠摯的謝意。

由於譯者的水平有限，特別受到對佛學精髓之領悟的制約，在翻譯過程中難免會有漏譯，甚至錯譯之處，懇請廣大讀者及藏學界學者不吝賜教。

扎西德勒！³

3.藏文：tsa shi de lek，扎西德勒，藏語中「吉祥如意」之意，祝福一切吉祥喜樂、圓滿，也是問候語，同「你好」。

向紅笏

2006年國慶節





序言

1999年夏季，我完成了《藏族符號與藝術主題百科全書》。這部著作的寫作耗時多年，僅完成素描一項就用了近乎八年的時光，是我在蘇格蘭荒蕪的西部高地漫長的半隱居狀態下創作出來的。與之相比，本書的寫作速度較快，且費力不大。每當有話要說時，詞彙會輕易滾湧而出，或許，不知何時收筆成了我的最大困難。在完成了近五十萬字之後，我的出版商和編輯「讓我歇手」。此書已超過了截稿日期，甚至連編寫索引的時間也所剩無幾。儘管基本上它是以初稿形式呈現在讀者的面前，但我認為它是一部質量上乘、見解獨到的著作。

2000年初，我為《藏傳佛教眾神》¹一書編寫精準的圖示索引。馬丁·威爾森²歷時大約十四年為這部著作翻譯了藏文經文並加以註釋。這部著作簡要描述了五百多位神靈。這兩部著作幾乎是同時出版，我也隨之感到金剛乘藝術複雜的象徵主義展現了煥然一新的氣象與見解。

本書是《藏族符號與藝術主題百科全書》原文與《藏傳佛教眾神》中凝練段落的綜合。儘管我為本書所繪的插圖經過了一定的篩選，且主題範圍也被大大縮小，但我認為以本書目前的編排，讀者使用起來會更為方便、得心應手。

1.原文： *Deities of Tibetan Buddhism*，《藏傳佛教眾神》，書名。

2.原文： Martin Willson，馬丁·威爾森，人名。

3.原文：*Praises to the Deities*，《神靈讚》，書名。

我力圖使本書的內容構架更符合邏輯，以便將具有鮮明佛教教義特徵的大量內容納入此書。本書的前五章涉及幾大組吉祥符號、供物及標識，其中許多是早期印度佛教第一批具有象徵意義的主題。第六章介紹佛教藝術中的自然動物和神話動物之起源。第七章談及星象符號（太陽和月亮）、五大要素、須彌山和壇城供物。第八章介紹了金剛乘中的主要法器：金剛杵、金剛鈴、十字金剛杵及金剛槩，以及天杖、達瑪茹（手鼓）、脛骨號筒、顛器及鉞刀等其他密宗法器。第九、第十章介紹了具神力的傳統武器，主要為半怒相本尊神和怒相護法神所持。第十一章描述這些神靈所持、更具降魔功力的替代物。第十二、十三章包括不同神靈和法師的手持法器與植物替代物。第十四、十五章涉及金剛乘佛教中更為神祕的符號，包括「法源」、「朵瑪」及「內供」。第十六章描述眾神所結的主要手印，並以此結束全書。

本書書後附有四個附錄和一個詞彙表。附錄一是有關攪拌大海的傳說；附錄二簡述五佛部之總體概念；附錄三簡要詮釋佛陀的各種「身」；附錄四試圖簡要闡釋無上瑜伽密宗佛教的「脈輪」體系。從象徵意義上來看，「脈輪」體系與出生、生命和死亡的轉換過程及進入最高圓滿狀態的轉世有關。最後這三個附錄的主題內容極為廣泛。儘管本書的解釋十分簡要、不夠充分，但想要真正理解金剛乘佛教令人歎為觀止、紛繁複雜的戒律和修持，深入這些主題是至關重要的。

在本書中，我通篇使用「符號」一詞說明一個特定的器物或替代物的內涵。這一詞彙更精準的解釋或許應是「清淨」，因為這些器物主要代表眾神獲得圓滿後的品性或「純淨」。在過去一千五百年間，印度及西藏大師撰寫的《神靈讚》³種類繁多，已充分展示了這種純淨。優美的祈禱詞中詩一般的語言展現出這些大師從眾神身上感悟到的尊崇、信奉、摯愛和忠誠，被他們視為得到庇蔭和獲得靈感的源泉。

本書通篇使用了「經常地、通常地、頻繁地、普遍地和從傳統意義上」等詞彙，表示獨特的象徵性定義或描述。之所以使用這些

詞彙，並非無法確定某個象徵的含義或是無法描述，而是這些符號在不同派別或世系的圖像上產生了異化。岔題去解釋這些異化超出了本書的範疇，但是在卷帙浩繁的《藏族符號與藝術主題百科全書》中，我不時針對局部作嘗試性的解釋。在金剛乘肖像畫法中，象徵主義有時會有外部、內部及神祕三個層面，在無上瑜伽密宗的修持中更為如此。這些教義揭示的含義十分深奧，且層面較多。宛如閃爍彩虹光澤的一顆錐形如意寶，光的本體只有一個，但各個琢面發出的光澤卻繽紛多彩。

同樣，對於用來描述各種佛教世俗和圓滿特質的詞彙，也應有同樣的理解。如：「八正道」、「六度」和「四無量」都是難以界定的「絕對」詞彙和「相關」詞彙，其含義基本上是溝通人的靈感的。作為禪定的內容，其含義不斷加深以符合修持者在情感、精神、心理和哲學上的認知。佛教經文中的大量詞彙，任何一個都可以再分為多個方面或多個組成部分，例如「六度」就可以進一步分為三個層面。這些詞彙的「絕對」含義僅存於圓滿之心，自然地散發出佛陀與生俱來的無限清淨、智慧、慈悲和摯愛。

佛教眾神及其象徵物只是將小乘、大乘和金剛乘佛教教義的整個「道」囊括其中，或是以有形的方式表現。只有深入理解，才能真切地感悟，而且只有通過持續、漫長的修持、修習和完善，才能直接感悟。以為僅僅透過歷史、心理和比較性質的詮釋就能理解，這種觀念不免有失偏頗。佛教是一個活的教派，其歷史可以追溯到二千五百年前。幾千名大學者、賢哲和修持者已為此貢獻了一生，乃至生命。這些教義的理解十分完美，無需再行詮釋。人類思想能夠加以詮釋和理解，而這個「活的教派」的純淨之美正在於此；人們最終會意識到，佛法只存於思想中，人們苦苦尋覓的東西正是他們實際看到的東西。

佛教在其起源地印度發展了一千七百多年，直到入侵的伊斯蘭軍隊在十二世紀末期摧毀了龐大的佛學院。金剛乘密宗傳承在公元八至十二世紀期間得以昭世，而這四百年是印度佛教文化之花綻放的最後時期。正是在這段時期，佛教教義通過喀什米爾和尼泊爾傳